

УДК 811.112.2

*Ухналёва Е.А.,
Моисеева С.А.*

ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОГИ В КОНЦЕПТЕ ВРЕМЕНИ ГОДА

Ухналёва Екатерина Александровна, аспирант кафедры немецкого и французского языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы, д. 85, г. Белгород, 308015, Россия

E-mail: everveyko@bk.ru

Моисеева Софья Ахметовна, профессор кафедры немецкого и французского языков, доктор филологических наук

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы, д. 85, г. Белгород, 308015, Россия

E-mail: moisseeva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье освещаются вопросы употребительности темпоральных предлогов в зависимости от наличия в их семантике концептуального признака пространства. Рассматривается возможность синтаксических трансформаций словосочетаний, включающих времена года, в связи с морфо-фонологическими особенностями французского и русского языков. Статья содержит сравнительный анализ описанных словосочетаний, освещает проблемы лексикализации и семантизации времени в языке. Дается описание семантико-грамматической формы отдельных групп релятивных единиц, выявляются особенности структурно-семантических свойств темпоральных предлогов. Представленный материал рассматривается с точки зрения антропоцентрической парадигмы и национально-культурной специфики этносов.

Ключевые слова: темпоральные предлоги; пространственный код; концепт; языковая картина мира.

UDC 811.112.2

*Ukhnaleva E.A.
Moiseeva S.A.*

**TEMPORAL PREPOSITIONS
IN THE CONCEPT «SEASONS»**

Ukhnaleva Ekaterina Aleksandrovna, *Postgraduate Student*

*Department of German and French
Belgorod State National Research University
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: everveyko@bk.ru*

Moiseeva Sophia Akhmetovna, *Doctor of Philology, Professor*

*Department of German and French
Belgorod State National Research University
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: moiseeva@bsu.edu.ru*

ABSTRACT

The article discusses the problem of temporal prepositions use with the concept “Seasons”, it also provides a brief overview of the issue on the material of the French and Russian languages. The problem is highlighted in different periods of time. The article describes the semantic and grammatical structure of a definite relative units group with temporal meaning, including the year cycle, emphasizes the peculiarities of temporal prepositions semantic structure. The work touches upon the question of semantic distinctive features, meanings and variants of using the prepositions from the point of view of a space-temporal code. In the focus of our attention is also a brief overview of the prepositional system of languages with different structure. The problem is highlighted from the point of view of anthropocentric paradigm, space-temporal representation of the language and national-specific picture of the world.

Key words: temporal prepositions; space code; concept; language picture of the world.

Взаимное влияние языка и времени, в частности актуализация временных отношений (темпоральности) в языковой системе является неоспоримым фактом, который достаточно широко описан в лингвистике. Интерес учёных к проблеме времени неуклонно возрастает, на современном этапе развития лингвистики исследователи используют когнитивный подход, учитывая, при этом, актуальность антропоцентрической парадигмы. Экспансия когнитивистики в сферу языкознания позволяет рассматривать проблему времени под новым углом, фокусируя основное внимание на определении его роли в формировании языка. Будучи базовой онтологической категорией бытия, время трансцендентно по отношению к человеку, и с другой стороны, человек способен к вербализации временных отношений окружающего мира, где язык играет ведущую роль.

На современном этапе развития лингвистической науки прочно установился антропоцентрический подход, его суть заключается в исследовании языковых фактов сквозь призму человеческого сознания и речемыслительных процессов, опыта и культурного наследия этноса. Интерес учёных к ментальной стороне деятельности человека выдвигает на первый план понятие концептуализации мира, дающее представление об особенностях картины мира определённого народа. Интерес к категории времени неуклонно возрастает. Время рассматривается на всех уровнях языковой системы: в морфологии, синтаксисе, лексике, фразеологии.

Пространство и время являются базовыми понятиями окружающего мира. Связующим звеном для этих фундаментальных категорий служит идея движения. На лингвистическом уровне подобное взаимодействие выражается на уровне темпоральных наречий, прилагательных, предлогов, которые, имея пространственную направленность, используются уже с временной семантикой. Процесс специализации охватывает все периоды времени, но на различных уровнях (в суточном и годовом циклах), он выражен неравномерно. Во французском годовом цикле наблюдается ряд особенностей пространственного представления времени. Таким образом, концепт времени года (fr. *saisons*) подвержен специализации. В данном случае, пространство выражается, в первую очередь, через пространственные предлоги.

Целью нашей работы является исследование семантико-грамматической структуры отдельных групп релятивных единиц темпоральной направленности, включающих годовой оборот на примере русского и французского языков. Особенности структурно-семантических свойств темпоральных предлогов позволяют провести сопоставительные исследования разноструктурных языков.

Французский язык, является аналитическим, в котором именно предлог служит способом выражения отношений между словами. В русском языке предлоги играют не менее важную роль: каждый падеж имеет свой круг предлогов. Категория падежа упорядочивает грамматическую функцию предлога, осуществляемую совместно с падежной флексией. Согласно точке зрения З.Д. Поповой, «объединение падежного окончания и предлога имеет большую различительную силу, позволяет чётче выразить нужное синтаксическое значение. Предлог и флексия – это единое грамматическое единство, выражающее единое грамматическое значение» [3, с. 7]. Как отмечают А.М. Чепасова и Г.А. Шиганова, «предлог и флексия не тождественны по роли – флексия выражает прежде всего падежную форму и в последнюю очередь падежное значение, а предлог прежде всего выражает падежное значение и уж затем падежную форму. Предлог и флексия, взаимодействуя, не повторяют, а дополняют друг друга» [8, с. 9]. Коммуникативная значимость этого класса слов для флективных языков подчёркивалась В.В. Виноградовым: «В семантической системе предлогов открывается сложная область отвлечённых отношений, выражающих общественное понимание разнообразных связей между предметами, признаками, состояниями и действиями» [1, с. 564].

Отметим, что предлог функционирует только при наличии двухсторонних синтаксических связей. Являясь грамматической единицей, он имеет управляющее слово (глагол – связь слева) и управляемое (существительное – связь справа). По мнению З.Д. Поповой «значение предлога не поддаётся определению в нём самом, оно как правило, зависит от соседних слов» [3, с. 9].

Широкое распространение получили термины **лексический предлог** и **фразеологический предлог**. Производный или непроизводный предлог, состоящий из одной леммы принято обозначать как **лексиче-**

ский, например: *в, за, на, под, при, накануне, около, после, посреди, прежде* - в русском языке, и *à, en, dans, par, sous, sur, vers, durant, pendant, avant, après* - во французском. **Фразеологический предлог** представляет собой фразеологическую единицу, которая состоит из двух и более компонентов: *à la longueur de, au courant de, au cours de, dans le courant de, avant de, jusqu'à etc* [4, с. 3].

Семантическое поле времени преимущественно составляют существительные. Представления о годовом цикле является одной из форм реализации категории времени. В современном французском языке концепт *времени года* включает в себя четыре субконцепта, которые представлены базовыми номинантами, обозначающими календарные времена года: *l'hiver (зима), le printemps (весна), l'été (лето), l'automne (осень)*.

Изучение синтагматических связей языковых номинантов концепта позволяет постигнуть его структуру. При установлении признаков концепта большое значение имеет лексическая сочетаемость слов. Пространственную характеристику временам года во французском языке придают следующие предлоги: *à, pendant, en, depuis, jusqu'à*. Особое внимание занимает слитный артикль, который образуется в результате соединения предлогов *à, de* с артиклями *le u les*, образуя особые формы - слитные артикли *au, aux, du u des* соответственно.

Вслед за М.В. Пименовой мы будем использовать понятие кода, которое ряд учёных обозначает как **концептуальный признак**. Для концепта *времени года* мы выделяем пространственный код, который подразумевает, что то или иное явление сопрягается с пространством.

Временные предлоги входят в общую систему предлогов, являясь своеобразной подсистемой. Как и все в языке, эта подсистема не постоянна, а находится в непрерывном развитии. Развитие же есть процесс противоречивый, включающий в себя как изменчивые, так и стабильные явления. Изменчивость и устойчивость рассматриваются как неотъемлемые свойства языковой системы, диалектически связанные друг с другом. Именно их взаимодействие обеспечивает, с одной стороны, процесс языкового развития, с другой - поддержание относительного равновесия, благодаря чему язык сохраняется как «коммуникативно-пригодное образование» [2, с. 6].

Во французском языке при указании на определённое время года принято использовать темпоральные предлоги *à* и *en*. Швейцарский языковед Вальтер фон Вартбург отмечал, что разница в употреблении данных предлогов перед названиями времён года заключается лишь в их различных формах, а сами они имеют одинаковую семантическую нагрузку. Таким образом, можно предположить, что данные конструкции несут одинаковый смысл, и отличаются лишь по форме: **au printemps/ à l'été/ à l'automne/ à l'hiver en printemps/ en été/ en automne/ en hiver**

Отметим, что сочетания, выделенные курсивом, не используются и считаются грамматически неправильными в связи с морфо-фонологическими особенностями французского языка. Возникает вопрос, каким образом, с течением времени, одни варианты сохранили право на существование, а другие канули в лету.

С исторической точки зрения, наиболее популярное объяснение противопоставлению *au printemps/ en été, en automne, en hiver* следующее: в старофранцузском языке существительному *printemps* придавалось особое значение, так как французы воспринимали *весну* как начало новой жизни, и придавали данной лексеме статус имени нарицательного, перед ним было принято использовать определённый артикль **le**, сочетание **en + le**, было невозможным, соответственно, появилось сочетание **à+le = au printemps**, в то время как существительные *été, automne, hiver* имели статус имени собственного, и не требовали перед собой использования определённого артикля, в языке укоренились сочетания **en été/ en automne/ en hiver**. С. Fahlin объяснял данный феномен тем, что определённый артикль **le** в старофранцузском языке не употреблялся перед существительными, начинающимися с гласной буквы, в подтверждение данному факту учёный приводил следующие примеры: **en enfer – au paradis, en Iraq – au Japon** [8, с. 47].

В сочетании с существительным *printemps* используется конструкция **à+N**: *Comme notre vallée d'amour, Henriette avait eu son hiver, elle renaissait comme elle au printemps* [Balzac].

Интерес представляет сочетание **à l'automne**, употребление данной формы имеет место и в современном французском языке, приобретая оттенок фамильярности, и также его можно встретить в художественных произведениях:

Consuelo apparaissait **à l'automne** de cette vie de chanoine, et cette longue apathie de l'âme se changeait en une langueur tendre, profonde, et plus tenace qu'on ne pouvait le prévoir [Sand].

La douche froide, ensuite, glaçant sa chair haletante, lui rappela les bains de la vingtième année, quand il piquait des têtes dans la Seine, du haut des ponts de la banlieue, **en plein automne**, pour épater les bourgeois [Maupassant].

Предлог **en** демонстрирует нахождение непосредственно в обособленном пространстве в «контейнере», на русский язык переводится буквально предлогом **в**. Необходимо отметить факт наличия в семантике темпоральных лексем семы ограниченного/неограниченного пространства, что предполагает позиционирование человека относительно этого временно-пространства, внутри или за его пределами.

Возникает вопрос, существуют ли стилистические различия между использованиями вариантов **à l'automne** и **en automne**. Французский лингвист Кристиан Молинье предполагает, что все темпоральные наречия, которые имеют конструкцию **à+N** (à l'automne, à l'ère, à la saison) несут в себе сему ограниченного временно-пространства, учёный обозначает их пометой *ponctuel*. В то время как конструкция **en+N** (en automne, en mars) характеризуется семой неограниченного пространства и обозначается учёным как *duratif* [9, с. 47].

Например:

à l'automne, Max était déjà parti.

En automne, les nuits sont fraîches

Таким образом, мы приходим к выводу, что существительное *automne* является универсальным, допускает использование двух возможных конструкций, при этом наделяя фразу дополнительными стилистическими оттенками. В то время как аналогичные семантические конструкции с существительными *été* и *hiver* возможны только в одном варианте **en+N**:

Mais, dès l'aube **en été**, bien avant l'aube **en hiver**, il fallait qu'il se levât [Rolland].

Условно, мы можем разделить времена года на две группы, которые имеют синтаксические различия: *printemps/automne* и *été/hiver*. Кристиан Молинье отмечает, что группа *été/hiver* может использоваться в абсолютном употреблении: *l'été, les nuits sont fraîches*
l'hiver, les nuits sont fraîches

в то время как использование аналогичной конструкции с существительными *printemps/automne* считается неправильным [9, с. 46].

Анализируя приведенные выше примеры, мы можем предположить, что группа существительных *été/hiver* получила возможность самостоятельного применения ввиду опущения предлога **en**. Группу *printemps/automne* данные лингвистические трансформации не затронули, ввиду описанных ранее синтаксических и морфо-фонологических особенностей французского языка.

Идея ограниченности/неограниченности темпорального пространства охватывает и другие предлоги французского языка, как лексические, так и фразеологические.

Группа предлогов, обладающих семой неограниченного пространства включает следующие примеры: *en, pendant, depuis, de*:

En hiver, ils ont de l'eau, alors ils restent dans la montagne, du côté de Sainte-Victoire...» [Pagnol].

Il ne laissa donc pas échapper l'occasion d'aller passer ses vacances à Aix, **pendant l'été** de 1858 [Vollard].

Déjà le grand-père était entré dans la chambre rouge, la chambre-salon, tout humide et glacée d'être close **depuis l'autre hiver** [Alain-Fournier].

Me trouvant en Andalousie au commencement **de l'automne** de 1830, je fis une assez longue excursion pour éclaircir les doutes qui me restaient encore [Mérimée].

Данные предлоги несут в себе пространственные значения, идея неограниченного пространства (длительности) дополняется и грамматическими показателями, такими как время (Imparfait), адвербиальными конструкции (au commencement, au début).

Во французских временах года пространственно-темпоральный код занимает уверенные позиции. Большое количество пространственных признаков можно объяснить сочетаемостью номинантов с темпоральными предлогами, существительными с предлогом. Факт наличия пространственного признака в концепте времени года означает, что время неотделимо от пространства на всех уровнях человеческого представления о нём. Эти две фундаментальные категории определяют специфику ментальности этноса, обуславливают уникальность временных и пространственных планов его жизнедеятельности, базирующиеся на ментальных механизмах структурирования знаний об этих концептах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001. 718 с.
2. Комарова Т.Е. *Развитие сложноподчиненных предложений с обстоятельственными придаточными в английском языке (на материале древнеанглийского и среднеанглийского периодов): Дисс. канд. филол. наук*. М., 1991. 165 с.
3. Попова З.Д. *Предложные и предложно-падежные формы русского языка в связной речи*. Воронеж: Изд. Воронежского ун-та, 1974. 145 с.
4. Суровцева С.И. *Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических предлогов со значением темпоральности в современном русском и французском языках: автореф. дис. канд. филол. наук /С.И. Суровцева*. Челябинск. 2006. 16 с.
5. Шиганова Г.А. *Релятивные фразеологизмы русского языка*. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та. 2003. 306 с.
6. Tyler, Andrea & Vyvyan Evans. *The semantics of English prepositions: Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press. 2003.
7. Bietel, Gibbs & Sanders. *The embodied approach to the polysemy of the spatial preposition on*. In H. Cuyckens & B. Zawada (Eds.) 1997.
8. Vandeloise C. *Les analyses de la preposition «dans»: faits linguistiques et effets methodologiques*. *Lexique 11*, Press Universitaire de Lille. 1992, Pp. 15-40.
9. Christian Molinier. *Langue Française*. No. 86, *sur les compléments circonstanciels* (mai 1990), Pp. 46-50 URL: <http://www.jstor.org/stable/41558449> (дата обращения: 26.04.2015)
10. *Espace, temps, prépositions*. Tijana Ašić. Genève : Droz, 2008. URL: <http://www.droz.org/en/2867-9782600011969.html> (дата обращения: 26.04.2015) Galkina-Fedoryk E.M. *Impersonal Sentences in the Russian Language*. М.: MGU, 1958. P. 332.

REFERENCES:

1. Vinogradov, V. *The Russian Language. Grammatical Investigation of the World*. 4-th ed. М.: The Russian Language, 2001. 718 p.
2. Komarova, T. *The Development of Complex Sentence with Subordinate Clause in English (on the material of the Old English and the Middle English period): diss*. М., 1991. 165 p.
3. Popova, Z. *Prepositional and Prepositional Case Forms of the Russian Language in the Connected Speech*. Voronezh: University ed., 1974. 145 p.
4. Surovceva, S. *Structural and Semantic Properties of Lexical and Phraseological Temporal Prepositions in Modern French and Russian: diss*. Chelyabinsk. 2006. 16 p.
5. Shiganova, G. *Relative Phraseological Units of the Russian Language*. Chelyabinsk. 2003. 306 p.
6. Tyler, Andrea & Vyvyan Evans. *The semantics of English prepositions: Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press. 2003.
7. Bietel, Gibbs & Sanders. *The embodied approach to the polysemy of the spatial preposition on*. In H. Cuyckens & B. Zawada (Eds.). 1997.
8. Vandeloise C. *The analyses of the preposition "dans": linguistic facts*. *Lexique 11*, Press Universitaire de Lille. 1992, p. 15-40.
9. Christian Molinier. *Langue Française*. No. 86, *sur les compléments circonstanciels* (mai 1990), pp. 46-50 URL: <http://www.jstor.org/stable/41558449> (date of access: April 26, 2015)
10. *Space, time, prepositions*. Tijana Ašić. Genève : Droz, 2008. URL: <http://www.droz.org/en/2867-9782600011969.html> (date of access: April 26, 2015)